

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 75.

Vydána dne 1. září 1926.

Obsah: 162. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost prozatímní úprava obchodních styků mezi Československou republikou a královstvím Maďarským.

162.

Vládní vyhláška
ze dne 26. srpna 1926,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost prozatímní úprava obchodních styků mezi Československou republikou a královstvím Maďarským.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se na základě usnesení vlády podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., o prozatímní úpravě obchodních styků s cizinou, v prozatímní platnost s účinností od 1. září 1926 připojená prozatímní úprava obchodních styků mezi Československou republikou a královstvím Maďarským, sjednaná v Praze dne 26. srpna 1926.

Dr. Fatka v. r.

Monsieur le Ministre,

En attendant la conclusion du Traité de Commerce Définitif entre le Royaume de Hongrie et la République Tchécoslovaque, traité dont les négociations se poursuivent actuellement entre les délégués des deux Pays, j'ai l'honneur, dûment autorisé à cet effet et conformément aux instructions de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence que les relations commerciales entre les deux Pays soient réglées provisoirement, jusqu'à la mise en vigueur du Traité à conclure, de la façon suivante:

1. Les produits naturels ou fabriqués, originaires du Royaume de Hongrie, jouissent à leur importation sur le territoire de la République Tchécoslovaque sous tous les rapports du traitement de la nation la plus favorisée.

2. Les produits naturels ou fabriqués, originaires de la République Tchécoslovaque, jouissent à leur importation sur le territoire

(Překlad.)

Pane ministrě,

Než bude uzavřena konečná obchodní smlouva mezi královstvím Maďarským a Československou republikou, o kterou se právě vyjednává mezi zástupci obou zemí, mám čest Vám navrhnouti, jsa k tomu řádně zmocněn a ve smyslu pokynů své vlády, aby až do uvedení v platnost smlouvy, jež má býti uzavřena, byly obchodní styky mezi oběma zeměmi prozatímně upraveny takto:

1. Plodiny a výrobky, pocházející z království Maďarského, budou požívati při dovozu na území Československé republiky v každém ohledu nakládání dle zásady o nejvyšších výhodách.

2. Plodiny a výrobky, pocházející z Československé republiky, budou požívati při dovozu na území království Maďarského v každém ohledu nakládání dle zásady o nejvyšších výhodách.

du Royaume de Hongrie sous tous les rapports du traitement de la nation la plus favorisée.

3. En ce qui concerne le régime de licences existant dans la République Tchécoslovaque, il est entendu que ce régime sera appliqué aux marchandises hongroises dans un esprit loyal.

Cet Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} Septembre 1926. Il restera valable jusqu'à la mise en vigueur du Traité de Commerce Définitif à conclure entre les deux Pays; toutefois il peut être dénoncé d'une part et d'autre à tout temps à partir du 31 Décembre 1926. En cas de dénonciation, cet Arrangement cessera à produire ses effets un mois après que l'une de l'autre des deux Parties l'aurait dénoncé.

Je me permets d'ajouter que mon Gouvernement considère l'Arrangement comme conclu par cette Note et par la Note de la même teneur que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

P r a h a, le 26 Août 1926.

Dr. PIERRE MATUSKA m. p.

A Son Excellence

Monsieur le Docteur E d v a r d B e n e š,

*Ministre des Affaires Etrangères
de la République Tchécoslovaque*

à Praha.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En réponse à la communication que vous avez bien voulu me faire en date du 26 Août 1926, j'ai l'honneur, dûment autorisé à cet effet, de vous faire savoir que le Gouvernement Tchécoslovaque, s'attendant fermement que les négociations relatives au Traité de Commerce Définitif, actuellement en cours entre les délégués des deux Pays, aboutiront et ledit Traité sera mis en vigueur au plus tard le 31 Décembre 1926, accepte la proposition du Gouvernement Hongrois que les relations commerciales entre les deux Pays soient réglées provisoirement pour le délai susmentionné, de la façon suivante:

dém ohledu nakládání dle zásady o nejvyšších výhodách.

3. Pokud jde o povolovací řízení, jež platí v Československé republice, rozumí se, že s maďarským zbožím bude v tomto řízení nakládáno v loyálním duchu.

Tato úmluva vstoupí v platnost 1. září 1926. Bude platiti až do uvedení v platnost konečné obchodní smlouvy, jež má býti uzavřena mezi oběma zeměmi; může však býti vypovězena jednou nebo druhou stranou kdykoliv po 31. prosinci 1926. Bude-li tato úmluva vypovězena, pozbude platnosti jeden měsíc po tom, kdy jedna nebo druhá strana ji vypoví.

Dovoluji si podotknouti, že má vláda pokládá tuto úmluvu za uzavřenou touto notou a notou téhož obsahu, kterou mi Vaše Excellence laskavě zašle.

Račte přijmouti, pane ministře, ujištění mé nejhlubší úcty.

V Praze, dne 26. srpna 1926.

Dr. PETR MATUSKA v. r.

Jeho Excelenci

panu Dru E d v a r d u B e n e š o v i,

*ministru zahraničních věcí
Československé republiky*

v Praze.

(Překlad.)

Pane chargé d'affaires,

Odpovídaje na sdělení, které jste mi laskavě učinil dne 26. srpna 1926, mám čest Vám sdělit, jsa k tomu řádně zmocněn, že československá vláda, spoléhajíc pevně na to, že jednání o konečnou obchodní smlouvu, která se právě konají mezi zástupci obou zemí, budou ukončena a že tato smlouva bude uvedena v platnost nejpozději 31. prosince 1926, přijímá návrh maďarské vlády, aby obchodní styky mezi oběma zeměmi byly prozatímně upraveny pro shora zmíněnou dobu takto:

1. Les produits naturels ou fabriqués, originaires de la République Tchécoslovaque, jouissent à leur importation sur le territoire du Royaume de Hongrie sous tous les rapports du traitement de la nation la plus favorisée.

2. Les produits naturels ou fabriqués, originaires du Royaume de Hongrie, jouissent à leur importation sur le territoire de la République Tchécoslovaque sous tous les rapports du traitement de la nation la plus favorisée.

3. En ce qui concerne le régime de licences existant dans la République Tchécoslovaque, il est entendu que ce régime sera appliqué aux marchandises hongroises dans un esprit loyal.

Cet Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} Septembre 1926. Il restera valable jusqu'à la mise en vigueur du Traité de Commerce Définitif à conclure entre les deux Pays; toutefois il peut être dénoncé d'une part et d'autre à tout temps à partir du 31 Décembre 1926. En cas de dénonciation, cet Arrangement cessera à produire ses effets un mois après que l'une ou l'autre des deux Parties l'aurait dénoncé.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma haute considération.

P r a h a, le 26 Août 1926.

Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

A Monsieur

le Docteur Pierre Matuska
de Tvarozsna et Felső Rásztoka,

Chargé d'Affaires du Royaume de Hongrie

à Praha.

1. Plodiny a výrobky, pocházející z Československé republiky, budou požívati při dovozu na území království Maďarského v každém ohledu nakládání dle zásady o nejvyšších výhodách.

2. Plodiny a výrobky, pocházející z království Maďarského, budou požívati při dovozu na území Československé republiky v každém ohledu nakládání dle zásady o nejvyšších výhodách.

3. Pokud jde o povolovací řízení, jež platí v Československé republice, rozumí se, že s maďarským zbožím bude v tomto řízení nakládáno v loyálním duchu.

Tato úmluva vstoupí v platnost 1. září 1926. Bude platiti až do uvedení v platnost konečné obchodní smlouvy, jež má býti uzavřena mezi oběma zeměmi; může však býti vypovězena jednou nebo druhou stranou kdykoliv po 31. prosinci 1926. Bude-li tato úmluva vypovězena, pozbude platnosti jeden měsíc po tom, kdy jedna nebo druhá strana ji vypoví.

Račte přijmouti, pane chargé d'affaires, ujištění mé hluboké úcty.

V Praze, dne 26. srpna 1926.

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Panu

Dru Petru Matuskovi
de Tvarozsna a Felső Rásztoka,

Chargé d'Affaires království Maďarského

v Praze.